This supplement is available in the following Times Media newspapers: The Times in the Western Cape, The Sowetan in the Free State, Gauteng and KwaZulu-Natal; The Daily Dispatch and The Herald in the Eastern Cape during term times.

Here is no right or wrong way to use books with babies and toddlers. It's more about enjoying the time you spend together and following their lead in deciding what to try next.

- Babies and toddlers love play. Have lots of light-hearted times with books, and read books that are your child's favourites again and again!
- Although you can read anywhere, it's best to relax and sit comfortably with your child on your lap, or next to you, when you share books.
- It doesn't matter how long you read – and you don't have to finish the book! Share a book together for as short or as long as you both want.
- Make time for babies and toddlers to look at books on their own. Board books have rounded corners so that they cannot hurt your child and they are specially made to be chewed, patted and dropped!
- Talking to your children about the pictures, concepts and what is happening in the book is as important as reading the words on the page. Ask them what they think, and say what you think too – this guides them in how to explore books.
- Listen carefully to what your child says and respond to it. This makes the experience more interesting for both of you. It also helps grow your child's language, confidence and self-esteem.
- Offer your children a choice of books and then be guided by what they want to read. Start by asking, "Shall we look at/read this book?"

Babies and toddlers have moods and prefer some things to others – just like us! Their level of interest in a book will depend on a number of things: what things they like, the time of day and whether they are hungry, tired or have a wet nappy! If your child seems disinterested, don't give up! Try again later, or in another way – or try another book. Just keep sharing books together.

Want more tips and ideas about reading to babies on your cellphone? Go to www.nalibali.mobi or find us on Mxit at http://mxitapp.com/nalibali.
**Story stars**

**A pram jam**

Once a week, the caregivers of babies and toddlers living in Sea Point bring them to the library for a meeting of the Pram Jam Project. Roni Snitcher is a children’s librarian and storyteller who started the project in 2007 because she wanted to inspire children to love stories the way she does – passionately. Nal’ibali spoke to Roni about the project and sharing stories with young children.

*What happens at a “pram jam”?!*

Our sessions are very active! There’s lots of singing, dancing, shouting and clapping. We sing a variety of children’s nursery rhymes and songs in as many languages as possible. Then I read some stories. I want the Pram Jam experience to be for everyone, not just the children!

*How do you grab your audience’s attention?*

I choose books which are really good for reading aloud and when I’m reading aloud, I hold the book so I can read and my listeners can see the pictures at the same time. Sometimes I dress up and other times I use puppets.

*What are some of your favourite stories?*

The Sneetches by Dr Seuss and fairytales – I love, love, love, love fairy tales and always have!

*How do you grab your audience’s attention?*

I choose books which are really good for reading aloud and when I’m reading aloud, I hold the book so I can read and my listeners can see the pictures at the same time. Sometimes I dress up and other times I use puppets.

*How can ordinary South Africans help create a reading nation?*

Help in any little way you can. It all counts! Be at your local library when children come out of school. Some children cannot read or write, and many have slipped through the cracks. The library staff can show you how to help them.

**Across the country, individuals and organisations are finding ways to make reading and writing part of children’s daily lives. To say thank you, our featured Story Stars will receive meal vouchers* courtesy of Wimpy to enjoy with the children in whose lives they will receive meal vouchers* courtesy of Wimpy. To say thank you, our featured Story Stars will receive meal vouchers* courtesy of Wimpy to enjoy with the children in whose lives they will receive meal vouchers* courtesy of Wimpy to enjoy with the children in whose lives they will receive meal vouchers* courtesy of Wimpy.

* For terms and conditions that apply, go to www.nalibali.org/story-stars.

---

**Dinaledi tsa dipale**

**Pram Jam**

Hang ka beke, bahholomedi ba masele le bana ba banyenyane ba dulong Sea Point ba ba tlo lae boreng bakeng sa kopano ya Pram Jam Project. Roni Snitcher se mosebetse wa lae boreng le mopheti wa dipale tsa bana ya qapileng poroke ena ko 2007 habane o ne a boita ho kqhalo tsetsoana bana ba rata dipale ka tsela eo yena a di ratang ka yona – ka peta yo la ho yele. Nal’ibali le ile ya buisenana le Roni ka poroke ena le ka ho phetela bana ba banyenyane dipale.

*Ho etsho tsa eng ho “pram jam”?*

Dikopano tsa rona di fetsi diketsahola! Ha binwa haholo, ho a tantshwa, ho a hoelweta ebile ho ope wa matsoho. Ke bina mafuta e fapaneho ya dira le dipino tsa kere k'ka dipuo tse ngato kaam o ka kgonang. Jwale ebe ke boita dipale tse itseng. Ke boita hore monate o fumanaang Pram Jam e be wa batho bohle, e seng bana feela!

*Ke bana di dilemang tse ka?*

Ba bang ba bana ba na le dikgwedisi tse mma boho feela. Tsena di ka etso hore sa shebaha sa le banyenyane haholo, empa ho molo me ho kata sa le banyenyane ho boita bana dipale. Ehile, nako ha e eso o siye bakeng sa ho ka kata, empa ha boina ho haholo sa seng se o fele.

*O nahana hore ke hohabang ho batho ba baholo ba natefela ke ho falo?*


*O etso dwang hore bamebedi bana hoo ba tepamise maikele ba wena?

Ke kgetha edubwesi tse hingang di le monate bakeng sa ho boima hodimo mme ha ke boita hodimo, ke makhase buka ka tsela ea bamebedi ka kgonang. Ke bana ha boima ho fumana se seng se o fetile. Ke bana ha boima ho hlahisitse di le monate e boima ho fumana se seng se o fetile.

*Ke dipale dife tseo o di ratang ka ho fetisa?*

The Sneetches ka Dr Seuss le ditshomo – ka rata ditshomo rati-rati, mme hoesale ka di rata!

*Maafrika Borwa o sa tumang a ka etso dwang ho thusa ho bopha sethaba se balang?*


---

**Dinaledi tsa dipale**

**Pram Jam**

Hang ka beke, bahholomedi ba masele le bana ba banyenyane ba dulong Sea Point ba ba tlo lae boreng bakeng sa kopano ya Pram Jam Project. Roni Snitcher se mosebetse wa lae boreng le mopheti wa dipale tsa bana ya qapileng poroke ena ko 2007 habane o ne a boita ho kqhalo tsetsoana bana ba rata dipale ka tsela eo yena a di ratang ka yona – ka peta yo la ho yele. Nal’ibali le ile ya buisenana le Roni ka poroke ena le ka ho phetela bana ba banyenyane dipale.

*Ho etsho tsa eng ho “pram jam”?*

Dikopano tsa rona di fetsi diketsahola! Ha binwa haholo, ho a tantshwa, ho a hoelweta ebile ho ope wa matsoho. Ke bina mafuta e fapaneho ya dira le dipino tsa kere k’ka dipuo tse ngato kaam o ka kgonang. Jwale ebe ke boita dipale tse itseng. Ke boita hore monate o fumanaang Pram Jam e be wa batho bohle, e seng bana feela!

**How old are the children?**

Some of them are only a few months old. This may seem very young, but it is never too early to start telling stories to children. Of course, it is never too late to start, but it is hard to catch up what you have missed.

**Why do you think the adults enjoy coming?**

It is fun and safe. It is an opportunity to meet people. It is a chance to enjoy the blessings that books can bring!

**How do you grab your audience’s attention?**

I choose books which are really good for reading aloud and when I’m reading aloud, I hold the book so I can read and my listeners can see the pictures at the same time. Sometimes I dress up and other times I use puppets.

**What are some of your favourite stories?**

The Sneetches by Dr Seuss and fairytales – I love, love, love, love fairy tales and always have!

**How can ordinary South Africans help create a reading nation?**

Help in any little way you can. It all counts! Be at your local library when children come out of school. Some children cannot read or write, and many have slipped through the cracks. The library staff can show you how to help them.

---

**Create your own mini-book**

1. Take out pages 3 to 6 of this supplement.
2. Fold it in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again.
4. Cut along the red dotted lines.
Tuft saw a tail. It was near, but ..... the other end was far away.

Tuft a bona mohatla.  O ne o le haufi, empa ...... qetelo e nngwe e ne e le hole kwana.
"Hello, Tuft," said the penguin. "Do you like my pet?"

"Dumela, Tuft," ho rialo phenkwine. "Na o rata phete ya ka?"

Tuft hugged the python. "I shall call you Patch," Tuft said. "Patch, my very own pet python."

"I wish I had a pet," said Tuft sadly.

"I would love to be your pet," The python smiled.

"It must be a very special pet. A pet I can see when it is near ..."

"Hello," said Tuft. "Why are you crying?"

"Dumela," ho rialo Tuft. "O lelang?"

"E leka e ho e leka e leka," ho rialo Tuft. "E leka e leka e leka ..."

"It must be a very special pet. A pet I can see when it is near ..."

"Dumela," ho rialo Tuft. "O lelang?"

"E leka e ho e leka e leka e leka ..."

"It must be a very special pet. A pet I can see when it is near ..."
"But it must not be too big ...

"Empa e se ke ya ba kgolo haholo ..."
Get story active!

Here are some ideas to try out as you read *Tuft finds a pet* with your children. Draw your children’s attention to the details in the illustrations and the story by commenting on them or asking questions. For example:

- **page 2:** What is the penguin’s pet? How do you think he feels about his pet?
- **page 4:** What kind of animal is that? Do you think this one would make a good pet?
- **page 5:** What kind of animal is that? Do you think this one would make a good pet?
- **page 6:** What is Tuft doing? Have you ever looked through a magnifying glass? It makes things look much bigger than they really are!
- **page 7:** Look at what Tuft is doing! He’s looking at the bird through binoculars. They make things that are far away look like they are really close by.
- **page 8:** Who do you think the tail belongs to? Let’s read on and see.
- **page 9:** That looks like a very long and colourful tail!
- **pages 10 and 11:** What kind of animal is a python? Look how sad the python looks!
- **page 12:** Who do you think the tail belongs to?
- **pages 14 and 15:** How do you think Patch and Tuft feel now?

Can you help Tuft get to Patch?  
Na o ka thusa Tuft ho ya ho Patch?

---

**Eba mahlahahlaha bakeng sa pale!**

Dikeleto tse dinge ke tsenda se a ka di lekgang ka o nte o bala *Tuft o fumana phete le bana ba hao*. Eleliswa bana ba hao dintho tse ditshwantshong le paleng ka ho bua ka tsena kapa ka ho botsa dipotsa. Ha etsa mohlola:

- *loqephe 2:* Phete ya phenkwine ke eng? O nahana hore o ikutlwa jwang ka phete ya hae?
- *loqephe 4:* Ka mofuta ola le phoofolo ola? Na o nahana hore e ka etswa phete e lokileng?
- *loqephe 5:* Ka mofuta ola le phoofolo ola? Na o nahana hore ena yona e ka etsoa phete e lokileng?
- *loqephe 6:* Tuft o etsang? Na o kile wena sheba ka galase e hadisang? E etsa hore dintho di shebahale di le kgalo ho feta kamoo di leng ka teng!
- *loqephe 7:* Sheba se Tuft a se etsang! O sheble dinonyana ka diabaensikula. Di etsa hore dintho tse hole kwana di shebahale eka di haufi.
- *loqephe 8:* Na o nahana hore mamotla ke wa mang? Ha re tswelo pele ho bala re tle re bone.
- *loqephe 9:* O shebahale e le mohlola o molelhadi o mebalabala!
- *maqephe 10:* masumo ke mofuta ola le phoofolo? Bana kamoo masumo e shebehang e hloname ka teng!
- *loqephe 12:* Na wena o wa mang?
- *maqephe 14:* O nahana hore Patch le Tuft ba ikutlwa jwang jwale?

---

How well do you know the Nal’ibali characters?

Do you know who the youngest members of the Nal’ibali family are? Yes, that’s right – Dintle and Mbali. Here are a few facts about them!

**O tseba baphetwaba ba Nal’ibali ho le hokae?**

Na o a tseba horo dithe tse nenyana ka ho fetisisa tsa lelapa la Nal’ibali ke bomang? E, ho jwola – Dintle le Mbali. Dinthha tse mmalwa mabapi le bona ke tsena!

**Dintle**  
Age: 9 months  
Older brother: Afrika  
Speaks: Sesotho  
Likes books about animals and babies.

**Mbali**  
Dilemo: Dikgvedi tse 9  
Mohlwane: Afrika  
O bua: Sesotho  
O rata dibuka tse efa le diphoofola le masea.

**Mbali**  
Age: 2 years  
Older brother: Neo  
Speaks: Zulu  
Likes books with nursery rhymes in them.

---

Get story active!

Here are some ideas to try out as you read *Tuft finds a pet* with your children. Draw your children’s attention to the details in the illustrations and the story by commenting on them or asking questions. For example:

- **page 2:** What is the penguin’s pet? How do you think he feels about his pet?
- **page 4:** What kind of animal is that? Do you think this one would make a good pet?
- **page 5:** What kind of animal is that? Do you think this one would make a good pet?
- **page 6:** What is Tuft doing? Have you ever looked through a magnifying glass? It makes things look much bigger than they really are!
- **page 7:** Look at what Tuft is doing! He’s looking at the bird through binoculars. They make things that are far away look like they are really close by.
- **page 8:** Who do you think the tail belongs to? Let’s read on and see.
- **page 9:** That looks like a very long and colourful tail!
- **pages 10 and 11:** What kind of animal is a python? Look how sad the python looks!
- **page 12:** Who do you think the tail belongs to?
- **pages 14 and 15:** How do you think Patch and Tuft feel now?

Can you help Tuft get to Patch?  
Na o ka thusa Tuft ho ya ho Patch?
The mermaid’s purse (Part 1) by Jude Daly

It was late when Nolitha eventually fell asleep, her head full of mermaids, seals and sailors. Outside stars twinkled and the African moon cast shadows on the dried out earth. Tomorrow she was going to the seaside for the very first time.

The journey seemed to take forever. Through brown hills folded into each other and over a craggy mountain pass. But then, at last, Nolitha saw the edge of the earth sink into the vast ocean.

Salt air rushed at Nolitha. Waves thundered. Seagulls squawked. Cormorants dive-bombed. It wasn’t like that in her picture book! While Mama unpacked, Nolitha explored this new world where twirly-shelled sea snails burrowed into the wet sand and fish darted for shelter in rock pools.

Nolitha collected shells including mermaid’s money, tuning into the sounds and smells of the ocean, as she made her way to a cluster of rocks. From the top of the rocks, Nolitha waved her “I’m okay” wave to Mama. Then she counted out her mermaid’s money and day-dreamed about how she would spend it.

"Lunch time," shouted Mama.

How quickly the morning had gone! But, the sea air had made Nolitha very hungry and Mama’s yellow corn bread and pickled fish sandwiches tasted so good.

Find out next week what happens at the beach after lunch.

---

**Hukung ya dipale**

Ena ke karolo ya pele ya pale eo o ka e baliang hodino kapa wa e pheta. E maeлина le ngwanaana e monyana ya neng a rata bomamolapo.

**Sepatjhe sa mamolapo (Karolo ya 1) ka Jude Daly**

E ne e se e le basi haholo ha Nolitha a qetela a kgõlele, hlooho ena ya hae e ne e telsetse bomamolapo, diqibi le basi le basi ke dikepe. Ka ntle dinaledi di ne di phatsima sepakapakeng le kgoedi ya Afrika a thea menti lefashaeng le ommeng. Hosane o ne a fì ya lewatle lekgota le pele bophelo ba hae.

Leeto lena e ne e ka le hana ho fela. Dithabaneng tse soothe tse rakahangeng le ka hodima matsatsa a kgorong ya thaha. Empa, ya ra qetelong, Nolitha a bona phetseko ya lefasha e monyela leswatle le batisahi.

Moya o Sethwai wa potlakela ho Nolitha. Maghube a dumaela. Dinonyana tse lewatle tsa etso lerato. Dinonyana tse ritšho tse lewatle di fofetla. Ho ne se se lovatlo ka bokung ya hae ya ditshwantsiho! Ha Mme a nte a pakola. Nolitha a qala ha sibolla lefasha lena le latho moa dikgolu tse lewatle tse igانeneng di neng di ihutsho tse hwabatheng le mongabo mme ditlhapi in di nte sesetsa kamora dipanitha tsa mafika ho ihšeiletsa.

Nolitha a bokella dikgakatla tse okgang le tšeletse ya mamolapo, tsa bala medimo le menko ya lewatle, ha a nte sa tamayla ho ya seqhôqhôqho sa mafika. Ha a se a dutse ka hodima mafika, Nolitha a tsoka letsoho le bokeng “Ke bolokelelo” ho Mme wa hae. Yabo a bala tšeletse ya hae ya mamolapo mme a itorela kamoo a fì e bana le swa le hae ya reka.

“Ke nako ya dijo tsa motsheare,” ha holetsa Mme.

Nako ya heseng e felle kepoke hokaokang! Empa moyo wa lewatle o ne o a tsapitse Nolitha haholo mme disenemtšhse tse Mme tse polakwe e entsweng ka poone e tšelha le thlapi e phethweng di ne di Hlabosa.

Fumana bekeng e tlang hore ho eotsahalong lebopong la lewatle kamora dijo tsa motsheare.

**In your next Nal’ibali supplement:**

- Find out about running small reading clubs
- Story Stars: A 17-year-old published author
- A mini-book, Baby Monkey’s bananas
- The final part of the story, The mermaid’s purse

Need more resources? Nal’ibali is here to help! Visit the resource section on www.nalibali.org for posters, bookmarks, checklists and tip sheets which are available in six South African languages! You can also find us on Facebook: www.facebook.com/nalibaliSA.

---

**Tlatsetsong ya hae o latelelang ya Nal’ibali:**

- Fumana maeлина le ho tsamaisa ditšelapo tse nyenyane tsa ho bala
- Dinaledi tsa Dipale: Mongodi ya phatlakaditseng ya a diemo di 17
- Bukana, Dipanana tsa Tšwenyane
- Karolo ya ho qetela ya pale, Sepatjhe sa mamolapo


---

Supplement produced by The Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translated by Hilda Mohale. Nal’ibali character illustrations by Rico.